СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 1, 2018

Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 1, 2018

Л.Ю. ЖИЛЬЦОВА, О.Н. КАЛЕНКОВА

ИЗ ОПЫТА ПОДГОТОВКИ К ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Билингвизм, дети, русский язык, преподавание, чтение, адаптация текста.

Статья посвящена проблеме эффективного обучения чтению детей-билингвов 6—7 лет. Формулируются критерии отбора текстов для чтения на начальном этапе обучения. Особое место отводится проблеме адаптации аутентичного текста и анализу приемов трансформации (на примере русской народной сказки «Снегурочка»).

L.Yu. Zhiltsova, O.N. Kalenkova

THE EXPERIENCE OF PREPARATION TEXTS FOR READING FOR BILINGUAL CHILDREN OF PRIMARY SCHOOL AGE

Bilingualism, children, Russian language, teaching, reading, text adaptation.

The article deals with the problem of effective teaching reading 6—7 years old bilingual children. The criteria for selecting texts for reading are formulated. A special place is given to the problem of adapting an authentic text and analyzing the methods of its transformation (on the example of the Russian folk tale "Snow Maiden").

А.В. БАБЕНКО, И.А. ОРЕХОВА

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Русский язык как иностранный, фразеология, фразеологические единицы, обучение фразеологии, национальная культура.

В данной статье рассматриваются проблемы, возникающие в процессе усвоения русской фразеологии иностранной аудиторией. Приводятся рекомендуемые методические приемы введения фразеологизмов в употребление на начальном этапе, последующее расширение фразеологического тезауруса на разных уровнях владения русским языком.

A.V. Babenko, I.A. Orekhova

PHRASAL VERBS IN THE COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGEE

Russian as a foreign language, phraseology, phraseological units, teaching phraseology, national culture.

The article describes the teaching of phraseology in a foreign audience. We unleash the questions of application of phraseological units used at the initial stage, the subsequent expansion of the phraseological thesaurus at different levels of knowledge of the Russian language as a foreign language.

М.Ю. ОЛЬШЕВСКАЯ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКОГО УЧЕБНОГО КОРПУСА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ: ВИД ГЛАГОЛА

Вид глагола, деривация, грамматика ошибок, русский язык как иностранный, учебный корпус.

На корпусном материале в статье рассматриваются распространенные ошибки в употреблении и конструировании вида глагола — с теоретической и типологической точек зрения. Используются данные учебного корпуса RLC, содержащего тексты для изучающих русский язык как иностранный. Выявлены слабые места в усвоении данной темы иностранными учащимися. Цель исследования — уточнить правила деривации вида глагола и правила употребления видов, а также проанализировать типы ошибок, выдаваемых учебным корпусом, и установить корреляцию между правилом и употреблением.

M.Yu. Olshevskaya

RUSSIAN LEARNER CORPUS USAGE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: VERB ASPECT

Verb aspect, derivation, grammar of errors, Russian as a foreign language, learner corpus.

In this paper, common mistakes on the verb aspect are considered on the corpus data from the theoretical and typological points of view. The data of the Russian learner corpus is used. It contains the texts of Russian as a foreign language learners are. In this article the "weaknesses" in the assimilation of this topic by foreign students identified. An attempt was made to create a typology of errors in aspect of the verb subject. It is shown that the observed errors in the formation of verbs are generally expected; they are also confirmed by the result of the study.

С.В. КИРИК, А.В. САВЕЛЬЕВА

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ В РОССИЙСКОМ ВОЕННОМ ВУЗЕ В ПРОЦЕССЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Социокультурная компетенция, лексическая подготовка, иностранные военнослужащие, обучение в российском вузе, русский язык как иностранный.

В статье рассматривается один из эффективных способов формирования у иностранных военнослужащих социокультурной компетенции в процессе лексической подготовки. Изучение русского языка при знакомстве с традициями и обычаями позволяет развить речевые навыки и умения военнослужащих, сформировать страноведческие знания, расширить их кругозор, стимулировать интерес к изучению русского языка и русской культуры.

S.V. Kirik, A.V. Savelieva

FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN CADETS IN RUSSIAN MILITARY HIGHER EDUCATION INSTITUTION IN THE PROCESS OF LEXICAL TRAINING

Sociocultural competence, lexical training, foreign cadets, the process of training in the Russian higher education institution, Russian as a foreign language.

The article deals with one of the effective methods of formation of sociocultural competence of foreign cadets in Russian military higher education institution in the process of lexical training. Learning the Russian customs and traditions during the process of studying of the Russian language, allows develop speech skills and abilities of cadets, to create regional geographic knowledge, to broaden their horizons, stimulate their interest in studying the Russian language and the Russian culture.

К.М. БАРСЕГЯН

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА ВИДЕОМЕДИАТЕКСТА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

РКИ, видеомедиатекст, начальный этап обучения, аудирование, аудиовизуальный текст, социокультурная компетенция.

В настоящей статье речь пойдет о применении видеомедиатекста на русском языке на начальном этапе обучения с целью формирования аудитивных умений учащегося, а также развития социокультурной компетенции.

Barsegyan K.M.

THE PERSPECTIVE OF USING VIDEOMEDITEXT ON THE COURSE OF RUSSIAN AIMED THE DEVELOPING OF THE SOCIOCULTURAL COMPETENCE

Russian as a foreign language, videomediatext, basic level, listening, audiovisual text, sociocultural competence.

Annotation: In this article, we talk about the use of video media text in Russian language training course at the basic level of study. The main goal of using such kind of materials is forming students’ listening skills and as well as developing sociocultural competence.

ГУАНЬ СЮЙ

МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Русский язык как иностранный, мультимедиа, обучение языку, компьютерные упражнения и задания, цифровое видео, аудиовизуальные материалы.

Статья посвящена использованию цифровых видеоматериалов в обучении русскому языку как иностранному китайских студентов. Рассматриваются особенности создания и использования мультимедийных программ, их структура и функции. Описаны дидактические особенности, возможности использования новых упражнений и заданий на основе аудиовизуальной информации.

Guan Xu

TECHNIQUEOF DEVELOPMENT MULTIMEDIA MATERIALS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR CHINESE STUDENTS

Russian as a foreign language, multimedia, language teaching, electronically exercises and tasks, digital video, audiovisual materials.

The article deals with different techniques in creating digital video in the teaching Russian as a foreign language for Chinese students. Considered particularities of using digital resources, formulated different types of exercises and tasks, discussed a different ways of presenting audiovisual materials.

Д.С. ТРУХАНОВА, В.М. ФИЛИППОВА

ПРИЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПРИ КРАТКОСРОЧНОМ ОБУЧЕНИИ В ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА ОПЫТА ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ НА КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА)

Интенсивное обучение, курсовой профиль обучения, внеаудиторная работа, языковая среда.

Статья посвящена проблеме проведения внеаудиторной работы в рамках краткосрочного обучения РКИ в языковой среде студентов-инофонов с целью максимально быстрой адаптации и развития коммуникативной компетенции учащихся. Авторы обобщают практический опыт работы на Летних курсах и в Летней школе русского языка в Институте Пушкина, выделяют приемы, повышающие эффективность внеаудиторной активности студентов в языковой среде, дают некоторые методические рекомендации для преподавателей-организаторов, прогнозируют трудности, возникающие в организации данного вида работы.

D.S. Trukhanova, V.M. Filippova

THE METHODS OF ORGINIZING EXTRACURRICULAR ACTIVITIES WITHIN SHORT-TERM TRAINING IN LANGUAGE ENVIROMENT (based on analysis of experience of organizing extracurricular activities at short-term courses of Russian language in Pushkin Institute)

Intensive training, language courses, extracurricular activities, language environment.

The article is devoted to the problem of organizing extracurricular activities in the framework of Russian as foreign language short-term training in language environment with the purpose of adaptation of foreign students and developing their communicative competence. The authors generalize practical experience of working at Russian language Summer courses and Summer school at Pushkin Institute, depict some of the methods rising the effectiveness of extracurricular activities of students in language environment, give recommendations for tutors-organizers and predict some difficulties of such type of work.

В. ЙОКСИМОВИЧ

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ ЧЕРНОГОРИЯ

Русский язык, учебник, методическое обеспечение, социолингвистика.

В статье содержится анализ места и социолингвистической роли русского языка в условиях современной Черногории, обозначаются обучающие компоненты языковой среды на уровне основного образования, дается обзор содержания нового учебника, созданного русско-черногорскими авторами, предлагаются методические рекомендации по его применению.

V. Joksimovic

ISSUES OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLIC OF MONTENEGRO

Russian language, textbook, methodological support, sociolinguistics.

The article analyzes the place and sociolinguistic role of the Russian language in today's Montenegro. The educational components of the language environment are stated at the level of basic education. An overview of the content of the new textbook created by Russian-Montenegrin authors is presented. Guidelines for its use are proposed.

Т.С. ГУМАНОВА

ОБРАЗ ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА В БИОГРАФИИ ПИТЕРА АКРОЙДА «ДИККЕНС»

Биография, Акройд, Чарльз Диккенс, художественно-документальная биография, писатель, биограф.

В статье анализируется биография «Диккенс» Питера Акройда. Эта книга является первой художественно-документальной биографией в творчестве автора. Наряду с подробнейшим анализом документальных свидетельств П. Акройд вводит в текст художественные элементы, которые помогают автору раскрыть образ Чарльза Диккенса с иной стороны. В биографии Акройд рассматривает темы творчества, интертекстуальности, природы биографии.

T.S. Gumanova

THE CHARACTER OF CHARLES DICKENS IN THE BIOGRAPHY «DICKENS» BY PETER ACKROYD

biography, Ackroyd, Charles Dickens, feature-documentary biography, writer, biographer.

The article analyzes the biography «Dickens» by Peter Ackroyd. This book is the first feature and documentary biography in the author’s work. Along with a detailed analysis of documentary evidence, the author inserts into the text artistic elements that help Akroyd to reveal the image of Charles Dickens from a new angle. In this biography, Ackroyd raises questions of creativity, intertextuality, the nature of biography.

ЦАО СЮЭМЭЙ

ЕЩЕ РАЗ О «КИТАЙСКОМ АНЕКДОТЕ» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

«Китайский анекдот», «китайская маска», жанр, русская литература, журналистика.

В статье рассматриваются генезис, содержательные особенности и эстетическая направленность жанра «китайский анекдот» в русской литературе и журналистике конца XVIII — первой половины XIX веков. На материале журнальных публикаций Н.И. Новикова, полемики А.С. Пушкина с Ф.В. Булгариным и литературного творчества Екатерины II, А.С. Грибоедова, В.Ф. Одоевского, Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя, А.Н. Островского анализируется влияние политических и культурных тенденций на литературную рецепцию китайской темы. Прослеживается и объясняется феномен и прием «китайской маски», его функционирование в русской публицистике и художественной прозе.

Cao Xuemei

ONCE AGAIN ABOUT THE CHINESE ANECDOTE IN RUSSIAN LITERATURE

Chinese anecdote, Chinese mask, genre, Russian literature, journalism.

Annotation: This article examines the genesis, content and aesthetic orientation of the genre of Chinese anecdote in Russian literature and journalism of the late XVIII — first half of XIX centuries. For journal publications of N.I. Novikov, the polemics of A.S. Pushkin with F.V. Bulgarin and the literary work of Catherine II, A.S. Griboyedov, V.F. Odoevsky, F.M. Dostoevsky, N.V. Gogol, A.N. Ostrovsky analyzed the influence of political and cultural tendency on the literary reception of the Chinese theme. The phenomenon and reception of the Chinese mask and its functioning in Russian journalism and artistic prose are traced and explained.

А.А. СОЛОМОНОВА, М.А. КУЗНЕЦОВА

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ ЗА РУБЕЖОМ: ВОСПРИЯТИЕ РОМАНОВ РУССКОГО КЛАССИКА ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИЕЙ

Русская литература, иностранная аудитория, Достоевский, восприятие.

В статье рассматриваются вопросы восприятия русских художественных произведений (в частности, романов Ф.М. Достоевского) в иностранной аудитории. Отмечается, что Достоевский — один из самых читаемых русских писателей на сегодняшний день. Однако оценка его творчества напрямую зависит от реалий родной культуры инофона.

A.A. Solomonova, M.A. Kuznecova

F.M. DOSTOEVSKY ABROAD: PERCEPTION OF RUSSIAN CLASSIC’S NOVELS BY FOREIGN AUDIENCE

Russian literature, foreign audiences, Dostoevsky, perception.

The article deals with the perception of Russian artistic works (in particular, the novels of F.M. Dostoevsky) in a foreign audience. It is noted that Dostoevsky is one of the most widely read Russian writers to date. However, the evaluation of his work directly depends on the realities of the native culture of the inophone.

НАХИДЕ КАЛАШИ, НАХИД ДЖАЛИЛИ МАРАНД

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ПТИЦ НА ПЕРСИДСКОМ, РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД

Фразеологизмы, птица, язык, культура, символ.

Фразеологизмы с названиями животных часто называют зооморфизмами или анимализмами.

В статье классифицируются фразеологизмы с некоторыми типичными зоонимными компонентами: воробей, ворона, курица, орел, цыпленок. Целью данной работы является выделение и изучение фразеологизмов и устойчивых выражений, в которых идет упоминание птиц и сопоставление фразеологических единиц трех языков, способствующее выявлению степени межъязыковой эквивалентности. Кроме этого, с учетом культурных условий обеих стран в статье рассматриваются символы каждой птицы, которые отражают как одинаковые, так и различные черты человека.

Nahide Kalashi, Nahid Djalili Marand

ANALYSIS OF EXPRESSIONS AND PROVERBS CONTAINING THE BIRDS NAMES IN PERSIAN, RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES BY A COMPARATIVE APPROACH

Keywords: proverbs and expressions, bird, language, culture, sign.

Each language expressions are made of different symbolic elements for instance animal names. This research is done on a group of expressions made of birds' names. More specifically we limited the extent of this study to only five birds like sparrow, crow, hen, eagle and chicken. This essay is aimed to compare these expressions of the three languages: Persian, French and Russian in order to find their similarities. According to the cultural factors which exist in the language expressions of each country we mention the signs that each bird represent in Persian, French and Russian that might be the same or different between these three languages.

И.М. ЛОГИНОВА, В.В. БОНДАРЕВА

РЕАЛИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ ВОКАЛИЗМА В УСЛОВИЯХ РУССКО-ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Вокализм, фонологическая система, артикуляционная база, русская речь франкофонов.

Опираясь на общепринятые понятия звуковой интерференции и иностранного акцента, мы анализируем различия в фонологической системе и артикуляционной базе современных русского и французского языков и на примере русского текста наблюдаем реальный акцент французских учащихся при неподготовленном чтении.

I.M. Loginova, V.V. Bondareva

IMPLEMENTATION OF THE VOCALISM SYSTEM UNDER THE CONDITIONS OF THE RUSSIAN-FRENCH INTERFERENCE

Vocalism, phonological system, articulatory base, Russian speech of Francophones.

Based on the conventional concepts of sound interference and foreign accent, we analyze the differences in the phonological system and the articulatory basis of modern Russian and French languages and, on the example of the Russian text, we observe the real accent of French students in unprepared reading.

ИНЬ СЯО

ИНТОНАЦИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЗНАКОМЫЕ НЕЗНАКОМЦЫ

Русская интонация, китайские студенты, сопоставление, ровный тон, восходящий тон, нисходяще-восходящий тон, падающий тон.

Китайские студенты изучают русский язык часто под влиянием своего родного языка: в частности, китайское произношение является большим препятствием для овладения чистой русской фонетикой и интонацией. Таким образом, хороший способ избавиться от этих препятствий — использовать метод сравнения произношения русского и китайского языков. В данной статье проанализированы различия между русской и китайской интонациями с целью преподавания, чтобы китайские студенты правильно усвоили русскую интонацию.

Yin Xiao

INTONATION IN RUSSIAN AND CHINESE: FAMILIAR STRANGERS

Russian intonation, Chinese students, comparison, flat tone, rising tone, falling-rising tone, falling tone.

When Chinese students learn Russian, they are often under the influence of their native language: in particular, Chinese pronunciation is a great obstacle to mastering pure Russian phonetics and intonation. Thus, a good way to remove these obstacles is to use the method of comparing the pronunciation of Russian and Chinese languages. This article analyzes the differences between Russian and Chinese intonations in order to teach Chinese students to properly master Russian intonation.

ВАН ЧЭН

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

Терминология, лингводидактика, русский язык, лексикология, словарь, лингводидактическая терминология.

Статья посвящена анализу современной лингводидактической терминологии в русском языке. Рассматриваются различные типы лингводидактических терминов, их значение и употребление с точки зрения обучения китайских студентов-филологов.

Wang Cheng

STUDY OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TERMINOLOGY IN LANGUAGE COURSES FOR CHINESE STUDENTS

Term, language teaching, Russian, lexicology, dictionary, terminology of language teaching.

The article considers the development of terminology of language teaching in Russian from point of view of using and explanation. Special attention focused on problems of using terms in language courses for Chinese students.

А.С. КУВАЕВА

СОВРЕМЕННАЯ КОМПЕТЕНТНОСТНАЯ ПАРАДИГМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК ОБЪЕКТИВНОЕ СЛЕДСТВИЕ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА

Компетентность, компетенция, коммуникативно-деятельностный подход, компетентностный подход.

В статье описывается процесс развития коммуникативно-деятельностного подхода, а также делается вывод о том, что современная компетентностная парадигма обучения иностранным языкам является объективным следствием описанного подхода.

A.S. Kuvaeva

MODERN COMPETENCE PARADIGM OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AS AN OBJECTIVE CONSEQUENCE OF THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE ACTIVITY APPROACH

Awareness, competence, communicative-activity approach, competence approach.

The article describes the development of the communicative-activity approach and also concludes that the modern competence paradigm of teaching foreign languages is an objective consequence of the described approach.

О.Ш. НАЗАРОВ

МОДЕЛИ ЖАНРОВ ПРИГОВОРА И ПОСТАНОВЛЕНИЯ В СУДЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Судебная коммуникация, жанр, модели общения, постановление, приговор.

В статье дается общий обзор жанров приговора и постановления в судебной коммуникации и рассматривается возможность их описания по модели Б.Ю. Городецкого.

O.Sh. Nazarov

THE MODELS GENRES OF THE SENTENCE AND DECREE IN JUDICIAL COMMUNICATION

Judicial communication, genre, communication models, decree, sentence.

The article provides an overview of the genres of the sentence and decree in a judicial communication and the possibility of their description by the model of B.Y. Gorodetsky.